

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Художній переклад

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)
(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «Англійська мова і література»
Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Художній переклад
Викладач (-і)	Тацакович Уляна Тарасівна
Контактний телефон викладача	+380667844274
Е-mail викладача	uliana.tatsakovych@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	вівторок 10:00
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p><u>Предметом</u> вивчення навчальної дисципліни є основні поняття, традиційні й новітні теорії, концепції, актуальні проблеми перекладознавства у галузі художнього перекладу, система тактик і прийомів для реалізації глобальних і локальних стратегій художнього перекладу та розв'язання труднощів на лексичному, граматичному та ін. рівнях, концепції аналізу та інтерпретації художнього тексту різних жанрів. Зміст навчання включає виконання письмових перекладів художніх текстів з англійської мови українською і навпаки. Курс спрямований на розвиток у здобувачів вищої освіти теоретичних знань у галузі художнього перекладу, умінь і навичок їх відповідального й творчого використання в науковій та професійній діяльності, критичної оцінки отриманих результатів, ідентифікації та пропонування шляхів розв'язання проблем.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p><u>Метою</u> вивчення навчальної дисципліни є формування у здобувачів вищої освіти системних знань у галузі художнього перекладу та практичних навичок перекладу художніх текстів різних жанрів. <u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є ознайомлення студентів із традиційними та сучасними теоріями та підходами до перекладу прозових, поетичних, драматичних, аудіовізуальних текстів на різних етапах перекладацької діяльності, включаючи до- та постперекладацький аналіз; забезпечення студентів інструментарієм перекладацьких стратегій, тактик і прийомів для ефективного розв'язання завдань і труднощів під час художнього перекладу, сприяння формування перекладацької компетенції для успішної фахової діяльності та проведення наукових досліджень у галузі художнього перекладу.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною та іноземною (англійською) мовою як усно, так і письмово. • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації. • Здатність вчитися і засвоювати сучасні знання шляхом пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. • Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях навчальної і професійної діяльності. • Здатність виявляти проблеми та приймати обґрунтовані рішення. • Здатність працювати автономно й у команді. • Здатність генерувати нові ідеї. • Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт. • Здатність бути критичним і самокритичним. • Здатність діяти на основі етичних міркувань. <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Розуміння основних цілей і завдань освітнього процесу та специфіки 	

діяльності перекладачів.

- Здатність застосовувати в професійній діяльності поглиблені знання з теорії та практики перекладу:
 - Здатність здійснювати повноцінний до- і постперекладацький аналіз та редагування художнього тексту.
 - Здатність вільно й гнучко використовувати українську й англійську мови для перекладу прозових, поетичних, драматичних творів з урахуванням їхніх особливостей.
 - Здатність обирати релевантні глобальні й локальні перекладацькі стратегії відповідно до цільової аудиторії та ідейно-тематичних, жанрово-стильових, композиційних та образних особливостей художнього тексту.
 - Здатність ідентифікувати різноманітні художні й стилістичні засоби й знаходити ефективні перекладацькі рішення стосовно їхнього перекладу.
 - Здатність добирати доцільні перекладацькі тактики й прийоми для подолання перекладацьких труднощів на різних етапах роботи з художнім текстом.
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для професійної діяльності у галузі перекладознавства, презентації її результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності.

5. Програмні результати навчання

- Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- Упевнено володіти державною та іноземною (англійською) мовами для реалізації професійної перекладацької діяльності.
- Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукових досліджень.
- Знати й розуміти основні поняття, традиційні й новітні теорії, концепції, проблеми перекладознавства та застосовувати їх для аналізу, інтерпретації, перекладу й редагування художніх текстів різних жанрів.
- Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- Дотримуватися правил академічної доброчесності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
практичні заняття	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий	
1	035 Філологія	1	Н	
Тематика навчальної дисципліни				
Тема		кількість год.		
		лекції	заняття	сам. роб.
Тема 1. Поняття і специфіка художнього перекладу.		2	2	5
Тема 2. Художній текст як об'єкт перекладу.		2	2	5
Тема 3. Процес роботи над перекладом художнього тексту. Творча взаємодія автора й перекладача.		2	4	10
Тема 4. Переклад прозових текстів.		2	6	10
Тема 5. Поетичні тексти у перекладі.		2	2	5
Тема 6. Особливості перекладу драматичних текстів.		2	2	5
Тема 7. Відтворення комічного у художньому перекладі.				10
Тема 8. Аудіовізуальний переклад.				10
ЗАГ.:		12	18	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Оцінювання навчальної дисципліни відбувається відповідно до регламентованих університетом критеріїв оцінювання навчальних досягнень студентів. Після завершення курсу студенти отримують залік за аудиторну роботу та підсумковий контроль. Допуск до підсумкового контролю (мінімум 25 балів) забезпечується роботою на практичних заняттях (45 балів) та складанням тестування (15 балів). Підсумковий контроль відбувається у формі письмового перекладу (40 балів). Максимальна кількість балів за залік – 100 балів.			
Вимоги до письмових робіт	Написання підсумкового контрольного перекладу відбувається на останньому 9-му практичному занятті (максимальна оцінка – 40 балів). Бали зараховуються за такими критеріями: 1) цілісність і зв'язність тексту перекладу, його відповідність оригіналу на змістовому рівні (10 б); 2) відсутність лексичних помилок (5 б); 3) відсутність граматичних помилок (5 б); 4) збереження жанрово-стильових особливостей оригіналу (10 б.); 5) дотримання орфографічних і пунктуаційних норм (10 б.).			
Семінарські заняття	Робота на практичних заняттях упродовж семестру оцінюється за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість балів за практичні заняття – 45 балів, що розраховуються як середнє арифметичне усіх занять (ваговий коефіцієнт – 9).			
Умови допуску до підсумкового контролю	Умовою допуску до підсумкового контролю є отримання рейтингової оцінки (мінімум 25 балів, максимум 60 балів), що включає бали, отримані за аудиторну роботу (45 балів) та складання підсумкового тестування на платформі dlearn.pnu.edu.ua (15 балів).			
Підсумковий контроль	Форма підсумкового контролю – залік. Форма здачі – письмовий переклад уривків художнього тексту з англійської мови українською і навпаки. Максимальна кількість балів за підсумковий контроль – 40 балів. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів.			
8. Політика навчальної дисципліни				
<u>Письмові роботи:</u> Передбачена одна підсумкова письмова робота (переклад) з максимальною оцінкою 40 балів. <u>Академічна доброчесність:</u>				

Порушення академічної доброчесності студентами (що регламентується Кодексом честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника») призводить до незарахування результатів за аудиторну роботу, тестування, підсумковий переклад.

Відвідування занять

Відвідування студентами практичних занять, складання тестування та виконання підсумкового перекладу є обов'язковим. Пропуски практичних занять без поважної причини знижують загальний рейтинговий бал. Пропуск практичного заняття з поважної причини можна відпрацювати під час консультації.

9. Рекомендована література

1. Адекватність відтворення образу оригіналу «Різдвяної пісні у прозі» Ч. Дікенса в українських сучасних перекладах Івана Андрусяка й Олександра Мокровольського (імагологічний аспект). *Волинь філологічна: текст і контекст: збірник наук. праць / упоряд. Л. К. Оляндер, Т. П. Левчук, Л. Богачевська*. Луцьк: Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2011. Вип.11. С. 12 – 22. (Бібліотека ПНУ)
2. Бабич В. М. Інтерпретація поетичного твору та його переклад (Персі Біші Шеллі українською мовою). *Мовознавство*. Київ: Академперіодика, 1990. С. 54 – 57 (Бібліотека ПНУ)
3. Бондаренко О., Сидоренко А. Фразеологічні одиниці на позначення емоцій і почуттів людини та способи їх перекладу. *Науковий вісник ВНУ ім. Лесі Українки*. Луцьк: Волин. нац. ун-т ім. Л.Українки, 2011. №2. Ч.2. С. 92 – 95. (Бібліотека ПНУ)
4. Бублейник Л. Лексична ідіоматичність у перекладознавчому вимірі. *Українознавство*. Київ, 2011. С. 173 – 175. (Бібліотека ПНУ)
5. Бублейник Л. Проблематика художнього перекладу: семантико-стилістичні аспекти: навч. посіб. 2-ге вид., випр. й доп. Луцьк: ВІЕМ, 2011. 164 с. (Бібліотека ПНУ)
6. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Львів: Вища школа, 1983. 176 с. (Бібліотека ПНУ)
7. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. (Бібліотека ПНУ)
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с. (Бібліотека ПНУ)
9. Лановик М. Художній переклад: діалог національних культур, історичних епох та мистецьких світів. *Вісник Львівського університету. Серія філологічна*. Львів: ЛНУ ім. Ів. Франка, 2004. Вип. 33. Ч. 2. С. 184 –190. (Бібліотека ПНУ)
10. Міронова Д. Редагування художнього перекладу: функціональний і структурний аналіз (комунікативний аспект). *Теле- та радіожурналістика: збірник наукових праць*. Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2010. Вип. 9. С. 254-259. (Бібліотека ПНУ)
11. Особливості перекладу метафори як засобу виразності художнього твору / за ред. Д. О. Мельничук та ін. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України*. Київ: ВЦ НУБіП України, 2013. Вип. 186. Ч. 2. С. 156 – 162. (Бібліотека ПНУ)
12. Статус художнього перекладу в теорії перекладознавства / за ред. А. Є. Нямцу. *Основи перекладознавства: навчальний посібник*. Чернівці: Рута, 2008. С. 206-280. (Бібліотека ПНУ)
13. Черноватий Л. М. Навчання письмового перекладу: навички та уміння етапу аналізу тексту оригіналу і вправи для їх формування. Філологічні трактати. Суми, Харків: Сумський державний університет, Харківський державний університет, 2012. 1. С. 126 – 131. (Бібліотека ПНУ)

14. Clifford, E. L. Literary translation: A practical guide. Multilingual Matters, 2001. 214 p. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: <https://books.google.com.ua/books?id=RnBUh9EQ3eUC&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>
15. Handbook of Translation Studies, The / ed. Yves Gambier and Luc van Doorslaer. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2011. Vol. 2. 207 p. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: <https://books.google.com.ua/books?id=7aZxAAAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>
16. Routledge Handbook of Translation Studies, The / ed. C. Millán and F. Bartrina. London, New York: Routledge, 2012. 592 p. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: <https://books.google.com.ua/books?id=B9WnWz4fO2YC&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>
17. Specific problems of literary translation. *Translation Studies* / S. Bassnett. London, New York: Routledge, 2002. 3rd ed. P. 82 – 139. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: https://www.academia.edu/21596357/Translation_Studies_3rd_Ed_Bassnett_Susan_Routledge_

Додаткова:

18. Білоус Д. Вибране: лірика, гумор, сатира, переклади. Київ: Дніпро, 1990. 310 с. (Бібліотека ПНУ)
19. Бабенко В. М. Микола Лукаш — метр українського художнього перекладу. *Всесвітня література та культура*. Київ: Задруга, 2016. С. 38 – 41. (Бібліотека ПНУ)

Викладач Тацакович У.Т., асистент кафедри англійської філології